



Procès-verbal du Conseil de la Municipalité du  
Canton de Havelock

**LA SÉANCE RÉGULIÈRE DU 6 AVRIL 2021  
PROVINCE DE QUÉBEC  
MUNICIPALITÉ DU CANTON DE HAVELOCK**

**MUNICIPALITY OF THE TOWNSHIP OF HAVELOCK  
PROVINCE OF QUEBEC  
REGULAR MEETING HELD ON APRIL 6<sup>TH</sup> 2021**

N° de résolution  
ou annotation

**PROCÈS-VERBAL** de la séance régulière tenue à l'Hôtel de ville sise au 481 route 203 à Havelock QC mardi le 6 avril 2021 à compter de 21h27 siégent en séance régulière tenu à huis clos et est enregistrée.

**MINUTES** of the regular meeting held at City Hall at 481 route 203 Havelock QC, on Tuesday April 6<sup>th</sup> 2021 at 9:27 p.m. seats in regular session held behind closed doors which is recorded.

**Sont présent(e)s à cette réunion, tous sous forme présidentiel**

**The people below are present at this meeting, all in person**

M. Denis Henderson, maire; président de l'assemblée/President of the assembly  
Mme. Hélène Lavallée, conseillère n° 1; Mme. Lori Sutton-Carroll, conseillère n° 2  
M. Gregg Edwards, conseiller n° 3; M. Daniel Boileau, conseiller n° 4  
M. Michael Allen, conseiller n° 5; M. Dale Sutton, conseiller n° 6

**Sont également présents à cette réunion, de façon présidentielle**

Joanne Primeau, Directrice générale et secrétaire-trésorière

**Are also present, in person at this meeting:** Joanne Primeau Director General and Secretary Treasurer

2021-04-047

**Vérification du quorum et ouverture de la séance/ verification of quorum and opening of meeting:**

**Monsieur le Maire Denis Henderson, ouvre la séance à 21h27**

**Proposé par Dale Sutton**

**Appuyé par Michael Allen**

**Qu'il y a quorum pour cette séance et que le maire Monsieur Denis Henderson puisse procéder avec l'ouverture de cette séance.**

**Mr. Denis Henderson, mayor, declares the meeting open at 9:27 pm**

**Proposed by Dale Sutton**

**Seconded by Michael Allen**

**That there is quorum for this meeting and that the Mayor Mr. Denis Henderson may proceed with the opening of this meeting.**

2021-04-048

**ORDRE DU JOUR/ AGENDA**

**IL est proposé par Hélène Lavallée**

**Appuyé par Daniel Boileau**

**Et résolu unanimement par les conseillers**

**QUE l'ordre du jour soit accepté tel que présenté.**

**IT is moved by Hélène Lavallée**

**Seconded by Daniel Boileau**

**And unanimously carried by the councillors**

**THAT the agenda be accepted as presented**

2021-04-049

**ADOPTION DU PROCÈS-VERBAL DE LA SÉANCE RÉGULIÈRE DU 1<sup>er</sup> mars 2021**

**IL est proposé par Lori Sutton Carroll**

**Appuyé par Gregg Edwards**

**Et résolu unanimement par les conseillers**

**QUE le procès-verbal de la séance ordinaire du 1<sup>er</sup> mars 2021 soit accepté tel que présenté.**



N° de résolution  
ou annotation

2021-04-050

Procès-verbal du Conseil de la Municipalité du  
Canton de Havelock

**ADOPTION OF THE MINUTES FOR THE March 1<sup>st</sup> 2021 REGULAR MEETING**

**IT is moved by** Lori Sutton Carroll

**Seconded by** Gregg Edwards

**And unanimously carried by the councillors**

**THAT** the minutes of the regular meeting held on **March 1<sup>st</sup> 2021** be accepted as presented.

**Autorisation de dépense pour la traduction anglophone du règlement # 319**

**Considérant que** la Municipalité du Canton de Havelock vise à maintenir le bilinguisme autant que possible en ayant le statut bilingue;

**Considérant que** la directrice générale a été autorisé par résolution **2021-03-045** de mandater Mme Sharon DeGaspé Power à produire la traduction anglophone de ce règlement tel que stipulé dans son estimée pour un montant avant taxes de 475.00\$;

**Pour ces motifs, il est proposé par** Gregg Edwards

**Secondé par** Hélène Lavallée

**Résolu unanimement par les conseillers présents**

**Que** la Directrice générale soit autorisé à payer la facture de Mme DeGaspé Power au montant de 475,00\$ avant taxes pour la traduction complété pour le règlement No 319.

**Authorisation of the expense for the English translation of by-law # 319**

**Considering that** the Municipality of the Township of Havelock aims to maintain bilingualism as much as possible by having bilingual status;

**Considering that** the Director General was authorized by resolution **2021-03-045** to mandate Mrs. Sharon DeGaspé Power to produce the English translation of this by-law as stipulated in her quote for an amount before taxes of \$ 475.00;

**For these reasons, it is proposed by** Gregg Edwards

**Seconded by** Hélène Lavallée

**Resolved unanimously by the councillors present**

**That** the Director General be authorized to pay Mrs. DeGaspé Power's invoice for the complete translation of bylaw No 319, for the amount of \$ 475.00 before taxes.

2021-04-051

**Remboursement des frais de gardes pour 2 enfants- Mme Bleau**

**Attendu que** la municipalité du Canton de Havelock accorde un remboursement aux citoyens pour des activités, loisir ou frais de gardes si notre municipalité n'offre pas de services sur l'ensemble de son territoire de façon qui suit :  
*-maximum 100.00\$ par enfant par année, remboursé avec preuve d'inscription, par chèque.*

**Pour ces motifs, il est proposé par** Hélène Lavallée

**Secondé par** Michael Allen

**Résolu unanimement par le conseil**

**Que** Mme Bleau soit accordé son remboursement de 100.00dollars par enfant, donc pour 2020- 2 enfants= 200.00\$, avec preuve d'inscription à l'appui que nous avons reçus pour des frais de camps de jour.



Cont

2021-04-051

N° de résolution  
ou annotation

## Procès-verbal du Conseil de la Municipalité du Canton de Havelock

### Reimbursement of Day camp costs for 2 children - Mme Bleau

**Whereas** the Municipality of the Township of Havelock grants a reimbursement to citizens for activities, recreation or daycare costs if our municipality does not offer services throughout its territory as follows:

-maximum \$ 100.00 per child per year, reimbursed with proof of registration, by cheque.

**For these reasons, it is proposed by** Hélène Lavallée

**Seconded by** Michael Allen

**Resolved unanimously by the council**

**That** Ms. Bleau be granted her reimbursement of \$ 100.00 per child, so for 2020 - 2 children = \$ 200.00, with proof of registration for the support we received for day camp fees.

2021-04-052

### Webinaire Paie-Infotech

**Considérant qu'à** chaque année, Infotech offre des formations pour être à jour dans l'évolution de leur logiciel;

**Considérant qu'il y a** un webinaire offert aux clients le 29 avril en après-midi;

**Considérant que** le coût de ce webinaire est de 155.00\$ avant taxes par personne;

**Il est proposé par** Gregg Edwards

**Appuyé par** Hélène Lavallée

**Résolu unanimement par le conseil**

**Que** la Directrice générale s'inscrive pour assister ce webinaire au coût de 155.00\$ av taxes le 29 avril 2021.

### Pay webinar offered from Infotech

**Considering that** every year, Infotech offers training courses to be up to date in the evolution of their software;

**Considering that** there is a webinar offered on April 29<sup>th</sup> in the afternoon;

**Considering that** the cost to attend this webinar is 155.00\$ before taxes per person;

**It is proposed by** Gregg Edwards

**Seconded by** Hélène Lavallée

**And unanimously resolved**

**That** the Director General be authorised to assist this webinar at the cost of 155.00\$ on April 29<sup>th</sup>, 2021.

2021-04-053

### Renouvellement d'abonnement du journal Le Gleaner pour 2021

**Attendu que** la municipalité du Canton de Havelock doit publier parfois dans les journaux locaux;

**Il est proposé par** Michael Allen

**Secondé par** Daniel Boileau

**Et résolue unanimement par le conseil**

**Que** la Directrice générale soit autorisé à renouveler l'abonnement de la municipalité au Journal Le Gleaner pour 2021. Le coût de ce renouvellement est de 60, 00\$.



N° de résolution  
ou annotation

**Procès-verbal du Conseil de la Municipalité du  
Canton de Havelock**

**Membership renewal of the Gleaner newspaper for 2021**

**Whereas** the municipality of the Township of Havelock must sometimes publish public notices in local newspapers;

**It is proposed by** Michael Allen

**Seconded by** Daniel Boileau

**And unanimously resolved by the council**

**That** the Director General be authorized to renew the town's membership to the Gleaner newspaper for 2021. The cost of this renewal is 60, 00\$.

**2021-04-054**

**Étude d'effectuer l'installation d'une thermopompe pour M. Clim**

**Considérant que** le conseil on adopter en mars par résolution # 2021-03-036 l'installation d'une thermopompe dans la salle du rez de chaussé de l'Hôtel de Ville et que cette installation soit effectuer par Mr. Clim;

**Considérant que** les conseillers veulent que l'installation de la thermopompe soit effectuée de façon murale, près de celui déjà en place pour le 2<sup>ème</sup> étage;

**Considérant qu'**une nacelle sera nécessaire pour compléter cette installation;

**Considérant que** l'offre de service reçu en mars n'incluait pas les frais d'une nacelle de 400.00\$;

**Pour ses raisons, il est proposé par** Michael Allen

**Appuyer par** Lori Sutton Carroll

**Et résolu unanimement par les conseillers présents**

**Que** le conseil maintien la soumission obtenue de M. Clim pour un montant de 4300,00 \$ pour l'achat de la thermopompe et qu'on lui accorde le montant de 400.00\$ de surplus pour la location d'une nacelle pour compléter l'installation de cet appareil.

**Study to install a heat pump for Mr. Clim**

**Considering that** in March, the municipal council had adopted resolution # 2021-03-036, the installation of a thermopump in the main hall, and that installation be made from M Clim;

**Considering that** the council wants the installation to be mounted on the wall, similar to the one installed for the second floor

**Considering that** a nacelle will be necessary to complete this type of installation;

**For these reasons, it is proposed by** Michael Allen

**Support by** Lori Sutton Carroll

**And unanimously resolved by the councillors present**

**That** the council retained the bid obtained from M. Clim for an amount of \$ 4,300.00 for the purchase of a thermopump and that we accord him the amount of 400.00\$ extra for the rental of a nacelle to complete the installation of this appliance.

**2021-04-055**

**Autorisation pour délais supplémentaire pour paiement de taxes pour agriculteurs ayant des crédits de la MAPAQ erronés pour 2021.**

**Attendu que** la MAPAQ a communiqué avec la Municipalité du Canton de Havelock ainsi qu'aux agriculteurs concernés des problématiques causant le retard de leurs remboursements distinctifs, qui sont habituellement reçu en début d'année;

**Attendu que** la MAPAQ confirme que ces crédits agricoles seront remis directement aux agriculteurs cette année, en juillet ;





N° de résolution  
ou annotation

## Procès-verbal du Conseil de la Municipalité du Canton de Havelock

**Attendu que** les sommes de certains de ces agriculteurs représentent des sommes dû importants;

**Attendu que** la MAPAQ demande aux municipalités de faire preuve de tolérance quant aux versements des taxes foncières pour les agriculteurs, exceptionnellement dû à cette problématique;

**Il est proposé par** Dale Sutton

**Secondé par** Gregg Edwards

**Résolu unanimement par les conseillers présents**

**D'accorder** le délai du 2<sup>ème</sup> versement de taxes foncières seulement, pour lequel la date dû est le 30 juin 2021, jusqu'au 1<sup>er</sup> septembre 2021 sans intérêts;

**Que** les informations référant cette situation soit envoyée aux agriculteurs par communiqué afin de les informer de cette décision.

5 en faveur, 1 opposition

### **Authorization for additional delays for payment of taxes for farmers with incorrect MAPAQ credits for 2021.**

**Whereas** the MAPAQ communicated with the Municipality of the Township of Havelock as well as the farmers concerned with the problems causing the delay of their distinctive reimbursements, which are usually received at the beginning of the year;

**Whereas** the MAPAQ confirms that these agricultural credits will be given directly to the farmers this year, in July;

**Whereas** the sums of these farmers represent a significant amount due to the sums due;

**Whereas** the MAPAQ asks the municipalities to show tolerance regarding the payment of property taxes for farmers, exceptionally due to this problem;

**It is proposed by** Dale Sutton

**Seconded by** Gregg Edwards

**Resolved unanimously by councillors present**

**That** the 2nd payment of property taxes for which the deadline is June 30, 2021, be granted until September 1<sup>st</sup>, 2021 without interest;

**That** the information regarding this matter be sent to the farmers by newsletter to inform them of this decision.

5 in favour, 1 opposed

2021-04-056

### **Dépôt du rapport des comptes payables**

**IL est proposé par** Gregg Edwards

**Appuyé par** Lori Sutton Carroll

**Et résolu unanimement par les conseillers**

**D'accepter** la liste présentée des comptes payés tel que décrit ici-bas et sera déposée aux archives. Je soussignée, Joanne Primeau, directrice générale et secrétaire-trésorière de la



**Procès-verbal du Conseil de la Municipalité du  
Canton de Havelock**

Municipalité du Canton de Havelock, certifiée par les présentes, conformément aux dispositions de l'article 961 du Code Municipal, qu'il y a des crédits disponibles pour le paiement des factures à payer au budget 2021. Voici le détail

N° de résolution  
ou annotation

Comptes payables par résolution le 6 avril 2021	6 851.83 \$
Paiements émis du 1 au 30 mars 2021	36 174.80 \$
Total des paies du 1 au 30 mars 2021	8897.92 \$
<b>Total des dépenses pour cette période</b>	<b>51 924.55 \$</b>
No chèques:	17576 to 17613

**Deposit of the account payables report**

**It is moved by** Gregg Edwards

**Seconded by** Lori Sutton Carroll

**And unanimously carried by the councillors**

**TO accept** the submitted list of accounts paid which will be filed in the archives. I the undersigned, Joanne Primeau, Director General and Secretary-Treasurer of the Municipality of the Township of Havelock, hereby certify in accordance with Article 961 of the Municipal Code, that there are sufficient credits available in the year 2021 budget for the payment of the bills. Here are the details:

Acct payables to be paid by resolution on the 6 <sup>th</sup> of April	6 851.83 \$
Payments emitted from 1 <sup>st</sup> to 31 <sup>st</sup> March :	36 174. 80 \$
Total of pays from 1 <sup>st</sup> to 31 <sup>st</sup> March	8 897.92 \$
<b>Total of expenses for this period</b>	<b>51 924.55 \$</b>
Cheque No:	17576 to 17613

2021-04-057

**Demande d'appui pour Chateauguay Valley Career Centre**

Programme Santé, assistance et soins infirmiers (SASI/5825)

**Considérant que** nous avons reçu la demande du Directeur du Centre de formation New Frontiers School Board, M Derek Stacey qui sollicite notre appui pour l'obtention de l'autorisation permanente pour le programme de santé, assistance et soins infirmiers (SASI/ \*5825);

**Considérant que** le conseil municipal du Canton de Havelock croit fortement que notre population pourra bénéficier de cette autorisation afin de pouvoir contribuer à l'éducation à nos étudiants et de contribuer au développement du réseau de la santé dans notre région;

**Pour ces motifs, Il est proposé par** Dale Sutton

**Secondé par** Daniel Boileau

**Résolu unanimement par le conseil**

**Que** le conseil municipal de la Municipalité du Canton de Havelock appui cette initiative du Chateauguay Valley Career Education Centre pour obtenir l'autorisation de façon permanente, pour le programme Santé, assistance et soins infirmiers (SASI/ \*5825) auprès du MEQ.

**Request for support for the Chateauguay Valley Career Centre**

**Considering that** we have received the request from the Director of the New Frontiers School Board Training Center, Mr. Derek Stacey who is requesting our support for obtaining the permanent authorization for the health, assistance and nursing program (SASI / \* 5825) de la MEQ ;

**Considering that** the municipal council of the Township of Havelock strongly believes that our population will be able to benefit from this authorization in order to be able to contribute to the education of our students and to contribute to the development of the health network in our region;



**Procès-verbal du Conseil de la Municipalité du  
Canton de Havelock**

**For these purposes, it is proposed by Dale Sutton  
Seconded by Daniel Boileau  
Resolved unanimously by the council**

N° de résolution  
ou annotation

**That the municipal council of the Municipality of the Township of Havelock support this initiative of the Chateauguay Valley Career Education Center to obtain permanent authorization for the Health, Assistance and Nursing Care program (SASI / \* 5825) from the MEQ.**

**Période de questions:**

*N/A Maximum de 30 minutes selon règlement 262*

Aucune question n'a été soumise à la direction générale pour présentation à la réunion régulière du 6 avril 2021.

No questions were submitted to Director General for presentation at the regular meeting on April 6<sup>th</sup> 2021.

**2021-04-058**

**Fermeture de la séance / ajournement**

**IL est proposé par Dale Sutton  
ET résolu unanimement par les conseillers  
Que la séance soit levée à 11h35**

**IT is moved by Dale Sutton  
And unanimously carried by the councillors  
That the meeting be adjourned at 11:35 pm**

**Denis Henderson**  
Maire  
Mayor

**Joanne Primeau**  
Directrice générale secrétaire-trésorière  
Director General Secretary Treasurer

**\*\*En cas de contradiction entre la version française et la version anglaise du présent document, la version française prévaut. In the event of contradiction between the French and English version of this document, the French version prevails \***